

Turtle tries to look up women's dresses

Lucvt hoktvken honnv-ofvn enhecetvn eyacet arvtēs.
locát hoktakín honna-ó:fan inhicítan iyâ:cit a:tatí:s
There once was a turtle who wanted to look up women's dresses.

Mont aret omet estohmet omatet hecē tayen omat mvn oh-vkerricet vrēpvtet...
mónt a:lít o:mít istóhmit ô:ma:tit hicí: tâ:yin o:mâ:t mán ohhakíłleycít alí:patit
He went about wondering for quite a while what he could do to see what he wanted to see.

Vhvoke lecvn ēkvvnv korrēpet,
aháwki lícan i:kanán kolłi:pit
[He decided] he'd dig a hole under the door,

mvn vsumkēt liket ometvn eyacet omet...
mán asómki:t lēykit omítan iyâ:cit o:mít
and would sit buried in the hole...

Momusen mvn vkerrickv em etetaket onkv,
mô:mosin mán akilłéycka im- ititâ:kit onká
Then, with his plan ready,

momusen mvn yelikvtēs.
mô:mosin mán yíleykatí:s
he immediately came and sat there.

Ēkvvnv yewosehpet mvn ēyakpikvtēs.
i:kaná 'yiwosíhpit mán i:yákpeykatí:s
He dug a hole and got in it.

[new paragraph]

Mont mvn liket omis hechoyekon likēpet vcewepē haken eshechoyvtēs.
mónt mán lēykit o:mēys hichoyíko:n leykí:pat aciwipi: há:kin ishícho:yatí:s
And he sat there unseen for a time, and then after a long while someone found him.

Mohmet eraehset, nafket cetakkusēn hahoyvtēs.
móhmit ila:íhsit na:fkít citâ:kkosi:n há:ho:yatí:s
Then they pulled him out and beat him to a pulp.

Mont ervwihokvtēs.
mónt iławéyho:katí:s
And they threw him away.

Moman tvkoca-catucet enlasēpet omen,
mo:mâ:n 'takoca:-ca:tocít inlá:si:pít o:mín
Then a little red ant licked his wounds,

momusen mv lucv tat yvhiket okat:
mô:mosin ma locá-ta:t yaheykít o:kâ:t
and the turtle began to sing:

Cvte-li-li,
catileyléy
I come-come together,

Cvte-li-li,
catileyléy
I come-come together,

Cvte-sokoso,
catisokosó:
I shake-shake together,

Cvte-li-li,
catileyléy
I come-come together,

Cvte-sokoso,
catisokosó:
I shake-shake together,

maket liket,
ma:kít léykit
he sang as he sat,

mv nafkē cetahkē ervwihokat om̄l̄kvt̄ etelikē pokēpet...
ma na:fkí: citáhki: iławeyhō:ka:t om̄l̄kat̄ itiléyki: pokí:pít
and all the crushed and broken pieces they had thrown away came back together...

Eravtēpet hvtvm keco elecvn mvn hvtvm matvpomēn yewosēpet,
iġa:atī:pit hatām kicó ilícan mán hatām ma:tapó:mi:n 'yiwosī:pit
He came back and this time dug in the same way under the pounding bowl,

mvn akpikēpet omet...
mán akpeykī:pit o:mít
and got in...

Hvtvm mvn hoktvket vcen hocat, Heh! makē omēt vce tat hocēpet omhoyvntok,
hatām mán hoktakít acín ho:câ:t hEh ma:kí: ó:mi:t ací-ta:t hoci:pít ómho:yánto:k
And when the women pounded the corn, it was customary for all the women to say Heh! as the corn was pounded,

mv mahokof, mv lucvt okat matvpomēn maket, Heh! Cena-esse! maket omen...
ma má:ho:kô:f ma locát o:kâ:t ma:tapó:mi:n ma:kít hEh cina:-issī: ma:kít o:mín
so when they said that, the turtle would repeat after them, Heh! Your body hair!...

Estvn naket okehaks? komet hopoyet omhoyis,
ístan nâ:kit o:kihâ:ks kô:mit hopo:yít ómho:yéys
Who is saying that? they wondered and looked around,

estvn okat kerrekot omet, wíkvntot,
ístan o:kâ:t kíġikot o:mít weykántot
but couldn't find where it was coming from and would quit [looking],

hvtvm vce hocēpat,
hatām ací hoci:pâ:t
and when the pounding started

hvtvm, Heh! mahokof, matvpomēn maket okat
hatām hEh má:ho:kô:f ma:tapó:mi:n ma:kít o:kâ:t
and they said Heh! again,

Heh! Cena-esse! makēpet omen...
hEh cina:-issī: ma:kī:pit o:mín
he would repeat by saying, Heh! Your body hair!

Hopoyet omhoyvtētan,
hopo:yít ómho:yatí:ta:n
They searched,

mv keco huerat mahē omen okēpet omen,
ma kicó hōyła:t má:hi: ô:min oki:pít o:mín
and as it had come from around where the pounding bowl stood,

mv kecon vkuehoyan,
ma kicón akoyhō:ya:n
they moved it,

mv keco huerat maḡusan,
ma kicó hōyła:t mã:ḡhosa:n
and right where the pounding bowl stood,

ēkvvnv sofecepēt taklikēpet okehpvten eshehcet
i:kanán soficipí:t takleykí:pít okíhpatin ishíhcit
they found he had dug a deep place and had been down there saying those things,

momusen elēcetv komet omakat estomēcaket elēcvkē tayen omat maket lihocvtēs.
mô:mosin ili:citá kô:mit oma:kâ:t istomí:ca:kít ilí:caki: tâ:yin o:mâ:t ma:kít leyhō:cati:s
and then right away they wanted to know how they could kill him, so they held him captive.

[new paragraph]

Moman mv lucv arē nafkē cetahkē rvwihokvtē ētat omēpet omen mvn kerraket...
mó:ma:n ma locá a:í: na:fkí: citáhki: 'lawéyho:katí: i:tá:t omí:pít o:mín mán kiłâ:kit
Now they knew that this was the same turtle that was beaten, crushed to a pulp, and thrown away...

Momēn mvn nafket cetakkusēn hahyet ervwikakvtē ētan,
mó:mi:n mán na:fkít citá:ḡkkosi:n háhyit ilawéyka:katí: i:tá:n
He was beaten to a pulp and thrown away,

hvtvm matat rvlvkēpet likēpet omehpvten kerraket omet,
hatâm ma:tá:t 'lalakí:pít leykí:pít omíhpatin kiłâ:kit o:mít
and the same one had returned and was sitting there, they knew now,

estomēcēt omvkat elēcvkē tayat? kicet okakat...
ístomi:cít ô:maka:t ilí:caki: tâ:ya:t keycít oka:kâ:t
so they asked, How can we kill him?

'Lehayvn uewvn vcahnet, morehcet, mvn akpikvkēs, kihocen,
'lihá:yan óywan acáhnit mo:íhcit mán ákpeykakí:s kényho:cín
Put water in a kettle, boil it, and put him in it, they said,

okat, Momusat akhosēlit kvsvppuecivyēt omēs.
o:kâ:t mô:mosa:t ákhosi:léyt kasáppoycayí:t ô:mi:s
and he said, That's nothing. I can urinate in it and cool it off.

Naket mvtat 'svm estonkot omēs, makēpen,
nâ:kit máta:t 'sam- istónkot o:mí:s má:ki:pín
Things like that don't bother me, he said,

Mvo eston momēcēpis okēpēs, kont omet,
maó ístó:n momí:ci:pēys oki:pí:s kōnt o:mít
so they thought, He just might be able to do what he said,

estomēcetv kerrekot licet omet...
istomi:citá kíŋikot léycit o:mít
and didn't know what to do with him as they kept him...

Hvtvm okat, Totkvn taklicvkēs! kicaken...
hatâm o:kâ:t tó:tkan tákleycakí:s kéyca:kín
Again they said, Let's put him in the fire!

Mvo, takhosēlit vslēcivyēt omēs, mvo, kicen,
maó tákhosi:léyt áslí:cayí:t ô:mi:s maó keycín
I can also urinate on the fire and put it out, he said,

Mvo estvn momēcepē ŧayusēt os, kicaket, estomēcetv kerrekot licaken...
maó ístan momí:cipí: tã:"yosi:t ô:s kéyca:kít istomi:citá kíŋikot leycâ:kin
so they said, He just might be able to do it, and didn't know what to do with him as they kept him...

Okat, Ena-essen lehmet, cvnocihcet, uewvn resvcakwihokan, calusats, maket omen,
o:kâ:t ina:-íssin líhmit canocéyhcit óywan 'hisacakweyhô:ka:n ca:losâ:ts ma:kít o:mín
Then he said, Pluck out your body hair, put it around my neck, throw me in the water, and I'll die,

hoktvket alehmet, enocihcet, uewvn eresakwikakvtēs.
hoktakít a:líhmit inocéyhcit óywan íhsakwéyka:katí:s
and the women plucked out their body hair, put it around his neck, and threw him in the water.

[new paragraph]

Momen uewv ofvn 'sacčēyiyet oksētecicet 'svyēpet 'sak-vhopvyēcehpet eresak-osiyet
mo:mín óywa ó:fan sakci:yēyyit oksí:ticeycít 'sáyi:pít sakkahopayi:cíhpit ilisakkosēyyit
Then he went into the water creating a wake across the top, went a long way out,

tvpalvn resossen hecaket ehvnaket okat...
tapá:lan íiso:ssín hicâ:kit ihána:kít o:kâ:t
and seeing him come out on the opposite bank, they scolded him[14]...

Mvn momēn cvmēhocen omat, calusats! mahken...
mán mó:mi:n camí:ho:cín o:mâ:t ca:losâ:ts máhkin
When they do that to me, I just die! he said...

Mvtis nokkētut omis alehmēt enocihcēs estomis kont...
matéys nókki:tot o:mēys a:líhmi:t inocéyhci:s istô:meys kōnt
It really does hurt, though, to pluck [hair] out, and we did it and hung it around his neck, thinking it had to be...

Mvn kvyaklē ont resosset okēs ta! kicaken...
mán kayâ:kli: ōnt íiso:ssít o:kí:s tá kéyca:kín
Look at that bowlegged thing, they said, coming out over there saying that!

Mv 'secohcemkvyē escvkvyaklate mvn cvkvyaklētut omētvnks! mahket,
ma 'sicohcimkayi: iscakáya:klâ:ti mán cakáya:kli:tót o:mí:tanks máhkit
I bow my legs when I climb up on you! he said,

Walose, walose kahi! mahket, 'svyēpvtēs.
wa:losí wa:losí ka:héy máhkit sáyi:patí:s
and said Wa-lo-si Wa-lo-si ka-hay! as he left with the hair.

[new paragraph]

Mont mvn nake ennucepēt 'sarof,
mónt mán nâ:ki innocipí:t sa:lô:f
As the turtle was going around with the thing around his neck,

wotkot 'svfaccvtēs.
wó:tkot sáfa:ccatí:s
a raccoon met him.

Mont em pohen, Este 'mvretvn estenheckēpēt os, kicen...
mónt ím- po:hín ísti 'małítan istinhícki:pít ô:s keycín
He asked him [about the things around his neck], and [Turtle] said, With these you develop human ways...

Estomēt ohmen cenhēckehaks? kicen...
istó:mi:t óhmin cinhî:ckihā:ks keycín
How did you get them? he asked...

Este-puse hoktālusē ocēpvkat, mvn taknafket omvkis, kihcen...
isti-pósi hoktā:ⁿlosi: ocî:paka:t mán tákna:fkít o:makêys kényhcin
I have an elderly grandmother and I beat her, he said...[15]

Ayat epuse hoktālusē licēt omāt, Wotko tat momusen ahyet,
â:ya:t ipósi hoktā:ⁿlosi léyci:t ô:ma:t wó:tko -ta:t mô:mosin áhyit
And immediately Raccoon went to where his elderly grandmother lived

mv epuse hoktālusat ernafkvtes.
ma ipósi hoktā:ⁿlosa:t ílna:fkatí:s
and beat her.

Mont elēcēt omāt, hvtvm mvn onvyetvn kont aret,
mónt ífî:ci:t o:mâ:t hatâm mán onayitán kônt a:lít
And having killed her, and wanting to tell,

cuko likēn eroret omāt,
cokó léyki:n ílô:lít o:mâ:t
he went and arrived at a house,

Waluset! maket ēti naken makeko tayet eshueren...
wa:losít ma:kít i:têy nâ:kin má:kiko: tâ:yit ishōylin
and said, Wa-lo-sit! and could not say anything else as he stood there...

Naken onvyetvn ocvken omāt,
nâ:kin onayitán ó:cakin o:mâ:t
If you've got something to say,

rēsikvkēs okattan os, kihocen,
îi:séykaki:s o:kâ:ttá:n ó:s keyhō:cin
blow your nose, they said,

rēskan, osahwvt omvten,
îi:ska:n osá:hwat ô:matin
and when he blew, it was a crow,

Kak! Kak! mahket tvmkvtēs.
ká:k ká:k máhkit tamkatí:s
and it said, Kak! Kak! and flew away.